

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ДИСКУРСА

Е.В. Ларионова

*Ларионова Екатерина Владимировна - кандидат филологических наук, доцент
Саратовского национального исследовательского
государственного университета имени Н.Г. Чернышевского,
E-mail: katiell@mail.ru*

Электронный дискурс (*e*-дискурс) является новым типом дискурса и имеет свои грамматические, лексические и социокультурные особенности. Образование любого слова или выражения в электронном дискурсе – процесс творческий, в котором прослеживается игровое начало *e*-коммуникации. Электронный дискурс представляет интерес для лингвистического изучения. В статье приводятся и анализируются примеры русского и англоязычного электронного дискурса.

Ключевые слова: электронный дискурс, метафора, синонимия, синонимические ряды.

LINGUISTIC STUDY OF E-DISOURSE

Ekaterina V. Larionova

E-discourse is a new type of discourse and has its own grammatical, lexical and socio-cultural features. The formation of any word or expression in *e*-discourse is a creative process in which the beginning of the game of *e*-communication is traced. *E*-discourse is of interest for linguistic study. The article presents and analyzes examples of Russian and English *e*-discourse.

Keywords: *e*-discourse, metaphor, synonymy, synonymic series

Развитие новых электронных средств коммуникации привело к развитию компьютерно-опосредованной формы общения и к глубоким переменам в характере дискурса.

Электронный дискурс (*e*-дискурс) является новым типом дискурса, который имеет свои грамматические, лексические и социокультурные особенности.

Образование любого слова или выражения в *e*-дискурсе – процесс творческий, в котором прослеживается игровое начало *e*-коммуникации, что представляет несомненный интерес для лингвистического изучения: *“It’s important to remember that e-community encourages new forms and awards individual creativity, resulting in a dynamic written language that eludes conformity or consistency”*¹.

Современные технологии позволяют компьютерным пользователям интенсивно общаться, и поэтому одинаково легко распространяются новые и выбраковываются «слабые» либо просто устаревшие лексические единицы. Кроме того, компьютерная сфера деятельности относится к наиболее активно развивающимся, и поэтому здесь быстро происходит устаревание

компьютерных программ и компьютерного оборудования. В результате этого, вокабуляр пользователей постоянно пополняется новыми лексемами, эволюция *e*-дискурса происходит необычайно быстро.

Надо признать, что лексически компьютерный подязык чрезвычайно богат. В этой подсистеме языка «значительно меньше значений и значительно больше слов»². Понятийно этот язык ограничен, но словесно – безграничен. Можно встретить десятки наименований одного и того же денотата.

Отличительной особенностью *e*-дискурса является его высокая синонимическая активность в области метафоры.

Метафора является одним из наиболее продуктивных способов смыслопроизводства на всех значимых уровнях языковой структуры: на морфемном, лексическом и синтаксическом. Но особенную активность этот способ создания новых смыслов на базе уже существующих и «оязыковленных» проявляет в пополнении лексикона³.

Метафорический перенос является универсальным способом образования переносных значений.

Метафора всегда была в центре лингвистических наблюдений от античности до наших дней. Но, несмотря на то, что это один из самых традиционных, глубоко исследованных феноменов языка, метафора остается излюбленным, щедрым для наблюдений и актуальным предметом анализа, поскольку именно она непосредственно связана с процессом познания, переработкой и трансформацией знаний, определяющих сущность человеческого разума.

Как отмечалось выше, роль метафоры велика в сохранении и пополнении лексического фонда языка. Семантические преобразования в лексике, наряду с номинацией новых реалий, способствуют расширению и обогащению словарного состава, а приобретение словом нового значения может привести к рождению нового слова. Среди семантических процессов одним из главных является переосмысление⁴.

Проведенный нами анализ показал, что метафора является одним из главных источников формирования *e*-дискурса в исследуемых языках.

В частности, имеются такие обширные русские метафоризированные синонимические ряды, как: *бацилла, дрозофила, живность, жук, звери* – компьютерный вирус; или *крысодром, мышедром, подмышка, тряпка* – коврик для мышки.

Интересно также, как пользователи называют символ электронной почты @ – *жаба, клюшка, лягушка, обезьяна, собака, ухо*.

Длинный синонимический ряд образуют и глагольные метафоры, например, *взорвать, грохнуть, заламывать, ломануть, обламывать, покрушить, проламывать* – вскрыть какое-либо программное обеспечение и изменить в нем данные по своему усмотрению; или *выгореть, вылететь*,

двинуть кони – потерять работоспособность; или *зачахнуть, рухнуть, скорчиться, упасть* – о сбое в системе.

В качестве примеров синонимии среди русских метафорических номинантов можно привести и такие, как *глист, глюк, червяк* – сетевой вирус; *глаз, телевизор* – компьютерный монитор; *кишки, потроха* – внутреннее устройство операционной системы.

Синонимы *блехи* и *клопы*, обозначающие ошибки в программе, и *блохолов, клоподав, клопомор* – программа-отладчик для поиска и исправления ошибок – являются дериватами.

Английский компьютерный подъязык также богат синонимами, например, *box* (ящик), *home box* (домашний ящик) – компьютер или *bitty box* (крошечный ящик), *dink* (кроха) – примитивный компьютер.

Адъективные метафоры-синонимы: *brain-damaged* (с поврежденными мозгами) и *brain-dead* (безмозглый) – никуда не годный (о программе).

Метафора *clover key* (клавиша «клевер») – клавиша на компьютерах фирмы Macintosh, на которой изображено нечто, похожее на листочек клевера, имеет такие синонимы, как *flower* (цветок), *pretzel* (крендель), *clover* (клевер), *propeller* (пропеллер), *beanie* (шапочка).

Глагольная метафора *die* (умереть) и ее синонимы *fall over* (рухнуть, обрушиться), *scream and die* (завопить и умереть) означают «выйти из строя».

Анализ языкового материала позволяет утверждать, что метафора является одним из главных и эффективных путей формирования *e*-дискурса в русском и английском языках.

Семантическая классификация метафоры по вспомогательному субъекту дает возможность показать, что пути формирования *e*-дискурса в русском и английском языках на основе метафоры универсальны, и сравнение компьютера и всего, что с ним связано, происходит по следующим основным моделям: человек → компьютер, животное → компьютер, механизм → компьютер, растение → компьютер и пространство → компьютер.

Метафора в *e*-дискурсе в исследуемых языках имеет ряд особенностей, а именно:

1) некоторые метафоры заимствованы в русский подъязык из английского или являются интернациональными, при этом в русском *e*-дискурсе иногда происходит уточнение значения;

2) схожие по значению метафорические номинанты в русском *e*-дискурсе, вероятнее всего, объясняются общностью означаемых и ассоциативных признаков слов, что и является причиной выбора в русском аналогичного означающего⁵. Использование одинакового образа в процессе метафоризации может объясняться также и общностью жизненного опыта носителей языка, поскольку этот опыт извлекается из одного и того же материального мира⁶;

3) при метафоризации высока синонимия и она проявляется в таких тематических группах, как именование компьютерных вирусов, компьютера и его технических возможностей, компьютерных программ, компьютерных сбоев и неисправностей;

4) нередко происходит образование «метафорических» цепочек и гнезд;

5) наблюдается многозначность метафоры;

6) чаще всего метафора в компьютерном *e*-дискурсе «непрозрачна», в результате чего значения некоторых слов и выражений становятся непонятными, что способствует «засекречиванию» языка компьютерных пользователей, благодаря знанию которого последние легко понимают друг друга и чувствуют себя членами некой общности.

Метафорическая номинативная единица в компьютерном жаргоне может быть именной или субстантивной, адъективной, глагольной и развернутой.

Анализ примеров синонимии в *e*-дискурсе на материале русского и английского языков позволяет сделать вывод⁷, что наиболее часто синонимы появляются в таких тематических группах, как именования:

1) компьютерных вирусов;

2) компьютера и его технических возможностей;

3) компьютерных программ;

4) компьютерных сбоев и неисправностей.

Вероятно, события, связанные с этими тематическими группами, вызывают сильные эмоции у пользователей, и желание называть их неоднозначно и разнообразно.

Примечания

¹ A Parent's Primer to Computer Slang. Understand How Your Kids Communicate Online to Help Protect Them. February, 2005. [Электронный ресурс] // altavista.com. (дата обращения: 07.12.2015). Загл. с экрана. Яз англ.

² Елистратов В.С. Наблюдение над современным городским аргю // Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология. М., 1993, № 1. С. 80 – 87.

³ Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. 176 с. С. 4.

⁴ Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2001. 304 с.

⁵ Голубева-Монаткина Н.И. Сопоставление социолингвистических разновидностей языка французского и русского города // Язык и общество. Роль экстралингвистических факторов в развитии лексических подсистем. Межвуз.научн.сб. (вып. 8). – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1989. С. 116-125. с. 122.

⁶ Илюшечкина Л.А. Национальное своеобразие разговорной номинации во французском и русском языках // Национально-культурная специфика речевого поведения (на материале романских а арабского языка): Тез. докладов / Отв.ред. Фирсова Н.М. М.: Изд-во УДН, 1991. – С. 23-24.

⁷ Лушникова Е.В. Экстра – и интралингвистические факторы формирования компьютерного жаргона (на материале русского, английского и французского языков). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Саратов. 2003. 169 С. с. 65-81